

Українська Католицька Церква свв. Петра і Павла

Sts. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church

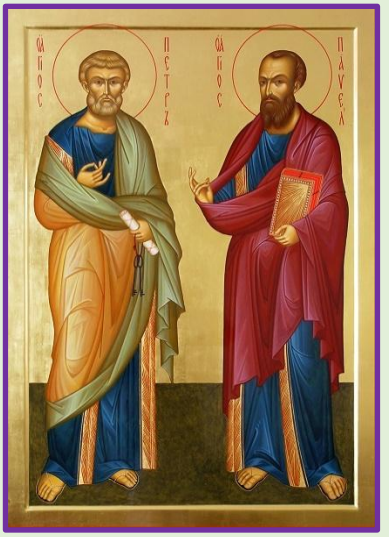
1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish @rogers.com

Stspeterand paul.com

Rev. Pet o Dvirnik, Pastor



Недільні Літургії о 9:00 ранку – українською мовою, о 10:30 ранку – англійською
Sunday Liturgies at 9:00 am – in Ukrainian, at 10:30 am – in English

Неділя, 8 листопада 2026 – Sunday, November 8, 2026

1. Ми **молимося за Україну**!
2. Після першої Літургії буде панахида у 40-вий день після смерти **Анни Ґорейко**.
3. Після першої Літургії і панахиди відбудуться **місячні сходини ЛУКЖК**.
4. Після обох Літургій запрошуємо всіх на **каву і солодке** в домівці.
5. Також після обох Літургій, ЛУКЖК продаватиме **вареники** з картоплею і сиром ($10 за дванадцять) у домівці.
6. До уваги молоді! Якщо ви є учнем класів 10–12 і є зацікавлені бути вихователем табору **Відпічнім з Христом** в березні 2027, будь ласка, зареєструйтеся на сайті B4J.ca до 20 листопада. Потрібно україномовних і англомовних вихователів.
7. Табір **Відпічнім з Христом**, з ночівлею, для дітей 3–8 класів відбудеться від 14–20 березня, на Горі Марії в Анкастері. Програма є двомовна. Онлайн реєстрація почнеться 22 листопада о 6:00 вечора, за адресою www.b4j.ca. Введіть код B4J2027. Місця дуже обмежені – зареєструйтесь якнайскоріше!

Пасторальний комітет запрошує вас на **Бінґо та обід у неділю, 15 листопада**, після одної Літургії о 10:00 ранку.

- Бінґо – грайте за цікаві виграші.
- Обід – насолодіться смачним обідом.
- Вступ – за добровільною пожертвою.

Приєднайтеся до вашої парохіяльної спільноти в дні веселощів і спілкування – і приведіть ваших рідних і друзів!

---

1. We are **praying for Ukraine**!
2. After the first Liturgy there will be a Panakhyda on the 40th day after the death of **Anna Gorejko**.
3. After the first Liturgy and Panakhyda the **monthly UCWLC meeting** will take place.
4. After both Liturgies we invite everyone for **coffee and sweets** in the clubhouse.
5. Also after both Liturgies, the UCWLC will be selling **varenyky** with potato and cheese ($10 per dozen), in the clubhouse.
6. Attention teens! If you are in grades 10–12 and are interested in being a counsellor for the **Break for Jesus** camp in March 2027, please register at B4J.ca before November 20. English and Ukrainian speaking counsellors are needed.
7. The overnight **Break for Jesus** camp for children in grades 3–8 will take place from March 14–20, on Mount Mary in Ancaster. The program is bilingual. Online registration starts on November 22 at 6:00 pm, at b4j.ca. Enter code B4J2027**.** Space is very limited, so please register quickly!

The Pastoral Council invites you to **Bingo and Lunch on Sunday, November 15**, following one Liturgy at 10:00 am.

- Bingo – play for fun prizes.
- Lunch – enjoy a tasty meal.
- Entry – by voluntary donation.

Join your parish community for a day of fun and fellowship – and bring your family and friends!



24-та неділя після П’ятдесятниці
Собор Архистратига Михаїла
і інших безтілесних сил небес

Тропар воскресний (глас 7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Слава … і нині … Кондак безтілесних сил (глас 2): Архистратиги Божі, служителі божественної слави,* ангелів начальники і людей наставники,* корисного нам просіте і великої милости,* як безтілесних архистратиги.

Прокімен (глас 7): Господь силу людям Своїм дасть,* Господь поблагословить людей Своїх миром. *(Псалом 28:11)*
Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців. *(Псалом 28:1)*

Апостол: *(до Ефесян 2:14–22)* Браття і сестри, Христос – наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, що була перегородою, тобто ворожнечу, своїм тілом і скасував закон заповідей зі своїми постановами на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в однім тілі з Богом через хрест, убивши на ньому ворожнечу. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього, одні і другі, маємо доступ до Отця в однім Дусі. Отже ви не чужинці більше і не приходні, але співгромадяни святих і домашні Божі, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем – сам Ісус Христос. На ньому вся будівля міцно споєна, росте у святий храм у Господі; на ньому ви теж будуєтеся разом на житло Бога в Дусі.

Алилуя (глас 7)
Стих: Добре воно прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній. *(Псалом 91:2)*
Стих: Звіщати вранці милість Твою, і ночами Твою вірність. *(Псалом 91:3)*

Євангеліє: *(від Луки 8:41–56)* В той час один чоловік приступив до Ісуса, Яір на ім'я, що був головою синагоги. Припавши до ніг Ісуса, він став просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала.

І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут якась жінка, що була хвора дванадцять років на кровотечу і витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі, і вмить стала здоровою – спинилась її кровотеча. Ісус спитав: „Хто доторкнувся мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: „Наставнику, люди коло тебе товпляться й тиснуться!" Ісус сказав: „Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене". Побачивши жінка, що не втаїться, тремтячи підійшла і, упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: „Дочко, віра твоя спасла тебе, іди в мирі!"

Він говорив іще, як ось приходить хтось від голови синагоги і каже: „Твоя дочка померла, не турбуй більше учителя". Ісус, почувши це, озвавсь до нього: „Не бійся, тільки віруй, і вона спасеться". Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою всередину, крім Петра, Івана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею й голосили. Він мовив: „Не плачте, вона не вмерла, вона спить". Ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. Тоді він узяв її за руку і голосно промовив: „Дівчино, встань!" І дух її вернувсь до неї, і вона вмить встала. Він велів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Причасний неділі: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. *(Псалом 148:1)*
Причасний безтілесних сил: Ти твориш духів ангелами Своїми * і слугами Своїми полум'я вогненне. *(Псалом 103:4)* Алилуя ***(тричі)***.

24th Sunday after Pentecost
Synaxis of the Archangel Michael
and the Other Bodiless Powers of Heaven

Resurrectional tropar (Tone 7): By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief; *You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Glory … now … Kondak of the Bodiless Powers (Tone 2): Princes of God's hosts, ministers of divine glory,* leaders of angels and guides of men,* pray for our welfare and for great mercy,* O princes of the incorporeal powers.

Prokimen (Tone 7): The Lord will give strength to His people;* the Lord will bless His people with peace. *(Psalm 28:11)*
Verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams. *(Psalm 28:1)*

Epistle: *(Ephesians 2:14–22)* Brothers and sisters, Christ is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, so that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling-place for God.

Alleluia (Tone 7)
Verse: It is good to give praise to the Lord; and to sing to Your name, O Most High. *(Psalm 91:2)*
Verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night. *(Psalm 91:3)*

Gospel: *(Luke 8:41–56)* At that time a man named Jairus, a leader of the synagogue, came to Jesus. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years old, who was dying.

As he went, the crowds pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from haemorrhages for twelve years; and though she had spent all she had on physicians, no one could cure her. She came up behind him and touched the fringe of his clothes, and immediately her haemorrhage stopped. Then Jesus asked, "Who touched me?" When all denied it, Peter said, "Master, the crowds surround you and press in on you." But Jesus said, "Someone touched me; for I noticed that power had gone out from me." When the woman saw that she could not remain hidden, she came trembling; and falling down before him, she declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace."

While he was still speaking, someone came from the leader's house to say, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." When Jesus heard this, he replied, "Do not fear. Only believe, and she will be saved." When he came to the house, he did not allow anyone to enter with him, except Peter, John, and James, and the child's father and mother. They were all weeping and wailing for her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But he took her by the hand and called out, "Child, get up!" Her spirit returned, and she got up at once. Then he directed them to give her something to eat. Her parents were astounded; but he ordered them to tell no one what had happened.

Communion verse of Sunday: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. *(Psalm 148:1)*
Communion verse of the Bodiless Powers: He makes spirits His angels,* and flaming fire His ministers. *(Psalm 103:4)* Alleluia ***(thrice)***.

FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

ACUPUNCTURE CHIROPRACTIC
REGISTERED MASSAGE THERAPY
OSTEOPATHIC PHYSIOTHERAPY
PRODUCTS

Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm

SIGNATURE
CATERING INC.

Albin Skodic
General Manager
18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera

trio
Lira

416 821-1861

romadee@rogers.com

OGDEN
FUNERAL HOMES



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com

STS. PETER & PAUL

UKRAINIAN SENIORS' RESIDENCE

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

OUR HOME IS YOUR HOME

Independent living and personalized support in a welcoming Ukrainian community.

M

Market-Rent Apartments

Independent apartment living within a supportive seniors' community.

S

Semi-Independent Living

Three meals daily, housekeeping and engaging recreation programs.

D

Dementia Care Living Available

A secure, supportive environment with specialized dementia care.

LIMITED AVAILABILITY - BOOK A PERSONAL TOUR

CALL TODAY

416.291.3900 ext. 233

Scan to learn more or visit our website

221 Milner Avenue, Toronto | www.sppresidence.com